

# Matthäus-Passion BWV 244

## הפסיון על-פי מתי - רי"ב 244

### המשתתפים

Evangelist [Tenor]

Jesus [Bass]

Pilatus [Bass]

Judas [Bass]

Petrus [Bass]

Hohepriester, Kaiphas [Bass]

Pilati Weib [Sopran]

1. Magd [Sopran]

2. Magd [Alt]

1. Zeuge [Alt]

2. Zeuge [Tenor]

Hohepriester [Bass]

Coro [S, A, T, B]

Coro [S, A, T, B]

המספר [טנור]

ישוע [באס]

פילטוס [באס]

יהודה [באס]

פטרוס (כיפא) [באס]

קיפא הכהן הגדול [באס]

אשת פילטוס [סופרן]

שפחה 1 [סופרן]

שפחה 2 [אלט]

עד-שקר 1 [אלט]

עד-שקר 2 [טנור]

כהן [באס]

בנות ציון [מקהלה 1: ס, א, ט, ב]

הנאמנים [מקהלה 2: ס, א, ט, ב]

1 [1]	<u>Cori</u>	<u>מקהלה</u>	[1] 1
	<p>Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,          Sehet - Wen? - den Bräutigam,          Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!  <b>O Lamm Gottes, unschuldig</b>  <b>Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,</b>          Sehet, - Was? - seht die Geduld,  <b>Allzeit erfunden geduldig,</b>  <b>Wiewohl du warest verachtet.</b>          Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;  <b>All Sünd hast du getragen,</b>  <b>Sonst müßten wir verzagen.</b>          Sehet ihn aus Lieb und Huld          Holz zum Kreuze selber tragen!  <b>Erbarm dich unser, o Jesu !</b></p>	<p>באנה, בנות, קוננו עמי,          הביטו! במי? - בחתן,          הביטו! איך? - כמו שה!          הו שה אלהים, תמים,          במעלות הצלב נטבח,          הביטו! במה? - בסבלנותו,          תמיד מצא סבלנות,          חרף בוזכם.          הביטו! להיכן? - אל אשמתנו;          כולכם חטאים נשאתם,          ולא היה עלינו להתייאש.          הביטו איך באהבה ובחסד          את עץ הצלב בעצמו יישא!          רחם עלינו, הו ישוע!</p>	
2 [2]	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רציטטיב [טנור, באס]</u>	[2] 2
<b>Evangelist:</b>	Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:	לאחר שדיבר ישוע את כל הדברים האלה אמר לתלמידיו:	<b>המספר:</b>
<b>Jesus:</b>	Ihr wisset, dass nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, dass er gekreuziget werde.	אתם יודעים כי בעוד יומיים הפסח בא, ובן-האדם ימסר להצלב.	<b>ישוע:</b>
3 [3]	<u>Choral</u>	<u>כורל</u>	[3] 3
	<p><b>Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,</b>  <b>Dass man ein solch scharf Urteil hat</b>  <b>gesprochen?</b>  <b>Was ist die Schuld, in was für Missetaten</b>  <b>Bist du geraten?</b></p>	<p>אהוב-לבי ישוע, מה עשית רע,          שגזר-דין כה חמור עליך נחרץ?          מהי הגנתך, בעבור איזה פשע          ככה נפלת?</p>	
4a [4]	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רציטטיב [טנור]</u>	[4] 4א
<b>Evangelist:</b>	Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphäs, und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:	באותה עת נקהלו ראשי הכהנים וזקני העם אל חצר הכהן הגדול, קיפא שמו, והחליטו לתפוס את ישוע בערמה ולהמית אותו, אך אמרו:	<b>המספר:</b>
4b [5]	<u>Cori</u>	<u>מקהלה</u>	[5] 4ב
	Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein Aufruhr werde im Volk.	לא בחג, שמא תהיה מהומה בעם.	
4c [6]	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רציטטיב [טנור]</u>	[6] 4ג
<b>Evangelist:</b>	Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goss es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da	כשהיה ישוע בבית עניה בביתו של שמעון המצורע, ניגשה אליו אשה שהחזיקה פך שמן ובו בושם יקר מאד ויצקה אותו על ראשו בהיותו מסב ליד השולחן. כראותם	<b>המספר:</b>

das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

זאת כעסו התלמידים ואמרו:

4d [7]	<p><b>Coro</b></p> <p>Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hie mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.</p>	<p><b>מקהלה</b></p> <p>למה הבזבז הזה? הלא אפשר היה למכור את זה במחיר רב ולתת לעניים.</p>	<p><b>7] 4ד</b></p> <p><b>מקהלה:</b></p>
4e [8]	<p><b>Recitativo [Tenor, Bass]</b></p> <p><b>Evangelist:</b> Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen: <b>Jesus:</b> Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, dass man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch Wo dies Evangelium geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.</p>	<p><b>רצ'יטטיב [טנור, באס]</b></p> <p>כשהבחין בזה ישוע, אמר להם: מדוע תציקו לאשה? הרי מעשה טוב עשתה לי. העניים אתכם תמיד, אבל אני, לא תמיד אני אתכם. והיא כשיצקה את שמן הבושם הזה על גופי עשתה זאת בשביל קבורתי. אמן, אני אומר לכם. בכל מקום שתוכרז הבשורה הזאת, בכל העולם, יסופר גם מה שעשתה היא, וזה לזיכרה.</p>	<p><b>8] 4ה</b></p> <p><b>המספר:</b> <b>ישוע:</b></p>
5 [9]	<p><b>Recitativo [Alt]</b></p> <p>Du lieber Heiland du, Wenn deine Jünger töricht streiten, Dass dieses fromme Weib Mit Salben deinen Leib Zum Grabe will bereiten, So lasse mir inzwischen zu, Von meiner Augen Tränenflüssen Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!</p>	<p><b>רצ'יטטיב [אלט]</b></p> <p>מושיע יקר, כשתלמידך בטפשות ירגזו, על זו האשה החסודה שבשמן את גופך אל הקבר תכין, כך הניחו לי בינתיים, את עיני דמעות תשטופנה כשמים על ראשי תיצק!</p>	<p><b>9] 5</b></p>
6 [10]	<p><b>Aria [Alt]</b></p> <p>Buß und Reu Knirscht das Sündenherz entzwei, Dass die Tropfen meiner Zähren Angenehme Spezerei, Treuer Jesu, dir gebären.</p>	<p><b>אריה [אלט]</b></p> <p>התייסרות וחרטה תפלחנה את לבי החוטא, כי טיפות דמעותיי חריפות נעימה, ישוע נאמן, אליך תבאנה.</p>	<p><b>10] 6</b></p>
7 [11]	<p><b>Recitativo [Tenor, Bass]</b></p> <p><b>Evangelist:</b> Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach: <b>Judas:</b> Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. <b>Evangelist:</b> Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.</p>	<p><b>רצ'יטטיב [טנור, באס]</b></p> <p>לאחר מכן הלך אחד מן השנים-עשר, יהודה איש קריות שמו, אל ראשי הכהנים ואמר: מה אתם רוצים לתת לי ואני אמסור אותו לכם? נתנו לו שלושים שקלי כסף. ומאותה עת חיפש הזדמנות להסגיר אותו.</p>	<p><b>11] 7</b></p> <p><b>המספר:</b></p> <p><b>יהודה:</b></p> <p><b>המספר:</b></p>
8 [12]	<p><b>Aria [Sopran]</b></p> <p>Blute nur, du liebes Herz! Ach! ein Kind, das du erzogen,</p>	<p><b>אריה [סופרן]</b></p> <p>דם ישתות, לב אהוב! אה! כי ילד, אותו גידלת,</p>	<p><b>12] 8</b></p>

Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

אשר משדייך ינק,  
מאיים את מטפחו לרצוח,  
כי הוא לנחש הפך.

9a [13]	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטטיב [טנור]</u>	[13] 9א
<b>Evangelist:</b>	Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:	בראשון לחג המצות נגשו התלמידים אל ישוע ושאלו:	<b>המספר:</b>
9b [14]	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	[14] 9ב
Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?	היכן אתה רוצה שנכין לך לאכול את הפסח?		
9c [15]	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטטיב [טנור, באס]</u>	[15] 9ג
<b>Evangelist:</b>	Er sprach:	השיב להם:	<b>המספר:</b>
<b>Jesus:</b>	Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister lasst dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.	לכו העירה, אל פלוני ואמרו לו, 'כה אמר רבנו, עתי קרובה, אצלך אעשה את הפסח עם תלמידי'.	<b>ישוע:</b>
<b>Evangelist:</b>	Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:	התלמידים עשו כמצוות ישוע והכינו את הפסח. בערב הסב עם השנים-עשר. וכאשר אכלו אמר:	<b>המספר:</b>
<b>Jesus:</b>	Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.	אמן אני אומר לכם, אחד מכם יסגירני.	<b>ישוע:</b>
9d [16]	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטטיב [טנור]</u>	[16] 9ד
Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:	הם התעצבו מאד והחלו איש איש לשאול אותו:		
9e	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	9ה
Herr, bin ich's?	זה אני, אדוני?		
10	<u>Choral</u>	<u>כורל</u>	10
Ich bin's, ich sollte büßen, An Händen und an Füßen Gebunden in der Höll. Die Geißeln und die Banden Und was du ausgestanden, Das hat verdienet meine Seel.	זהו זה, עלי לשלם, כשידי ורגלי כפותות בשאול. השוטים והכבלים ומה שסבלת, המה יענישו נשמתי.		
11 [17]	<u>Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]</u>	<u>רצ'יטטיב [טנור, באס 1, באס 2]</u>	[17] 11
<b>Evangelist:</b>	Er antwortete und sprach:	השיב ואמר:	<b>המספר:</b>
<b>Jesus:</b>	Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch	הטובל אתי את ידו בקערה הוא יסגירני. בן-האדם אמנם הולך ככתוב עליו, אך אוי לאיש אשר יסגיר את בן-האדם. האיש ההוא, מוטב היה לו אלולא נולד.	<b>ישוע:</b>

nie geboren wäre.

**Evangelist:** Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

הגיב יהודה, שהיה עתיד להסגירו - ושאל:

**המספר:**

**Judas:** Bin ich's, Rabbi?

זה אני, רבי?

**יהודה:**

**Evangelist:** Er sprach zu ihm:

השיב לו:

**המספר:**

**Jesus:** Du sagest's.

אתה אמרת.

**ישוע:**

**Evangelist:** Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

כאשר אכלו לקח ישוע לחם, ברך ובצע ונתן לתלמידים באמרו:

**המספר:**

**Jesus:** Nehmet, esset, das ist mein Leib.

קחו ואכלו, זה גופי.

**ישוע:**

**Evangelist:** Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

לקח את הכוס, ברך ונתן להם באמרו:

**המספר:**

**Jesus:** Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an 'nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

שתו ממנה כולכם, כי זה דמי, דם הברית [החדשה] הנשפך בעד רבים לסליחת חטאים. ואני אומר לכם, מעתה לא אשתה מפרי הגפן הזה עד אותו היום אשר אשתהו חדש עמכם במלכות אבי.

**ישוע:**

## 12 [18] Recitativo [Sopran]

## רצ'יטטיב [סופרן]

[18] 12

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,  
Dass Jesus von mir Abschied nimmt,  
So macht mich doch sein Testament erfreut:  
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit,  
Vermacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

הגם שלבי בדמעות ירחץ,  
כי ישוע נפרד ממני,  
כך כח לי דברתו תביא:  
בשרו ודמו, הו מתת יקר,  
הוא מעניק לידי.  
כפי שבהיותו בעולם לקרוביו  
כל רע לא עשה,  
כך יאהבם עד אחרית.

## 13 [19] Aria [Sopran]

## אריה [סופרן]

[19] 13

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein!  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

אני את לבי לך אתן,  
השקע עצמך, מושיעי, בתוכו.  
אני בך את עצמי אטביע;  
גם אם מבחינתך הארץ קטנה,  
אה, עבורי הנך הכל  
יותר מהארץ והשמייים.

## 14 [20] Recitativo [Tenor, Bass]

## רצ'יטטיב [טנור, באס]

[20] 14

**Evangelist:** Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

לאחר ששרו את ההלל יצאו אל הר הזיתים. אמר להם ישוע:

**המספר:**

**Jesus:** In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.

אתם כולכם תכשלו בגללי הלילה, שהרי כתוב, 'אכה את הרועה ותפוצינה הצאן'. אבל אחרי שאקום, אלך לפניכם לגליל.

**ישוע:**

## 15 [21] Choral

## כורל

[21] 15

**Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an!**

הכירני, שומרי,  
רועי, נא קבלני,

Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Guts getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

כי אתה, מקור כל ברכה,  
עלי רוב טוב תרעיף.  
מעיינך ישיבני  
בחלב ומן מתוק,  
רוחך אותי תחנן  
ברוב עונג-שמיימי.

16 [22] Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]

רצ'יטטיב [טנור, באס 1, באס 2] [22] 16

**Evangelist:** Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:  
**Petrus:** Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

השיב לו פטרוס ואמר:  
אם הכל יכשלו בגללך, אני לעולם לא אכשל!

**Evangelist:** Jesus sprach zu ihm:  
**Jesus:** Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

אמר לו ישוע:  
אמן, אני אומר לך כי בלילה הזה, בטרם יקרא התרנגול, שלוש פעמים תתכחש לי.

**Evangelist:** Petrus sprach zu ihm:  
**Petrus:** Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

אמר לו פטרוס:  
גם אם עלי למות אתך, לא אתכחש לך!

**Evangelist:** Desgleichen sagten auch alle Jünger.

וכן אמרו כל התלמידים. **המספר:**

17 [23] Choral

כורל [23] 17

Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht!  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.  
Wenn dein Herz wird erblassen  
Im letzten Todesstoß,  
Aldenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

אעמוד כאן לצדך;  
אל נא תבוז לי!  
כי אותך אני לא אעזוב,  
כאשר לבך ישבר.  
כאשר לבך יחוויר  
באבחת המוות האחרונה,  
אני אז אחבקך  
בזרועותי ובחיקי.

18 [24] Recitativo [Tenor, Bass]

רצ'יטטיב [טנור, באס] [24] 18

**Evangelist:** Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:  
**Jesus:** Setzet euch hie, bis dass ich dort hingehe und bete.

אחרי כן בא איתם ישוע אל מקום הנקרא גת שמנים ואמר אל התלמידים:  
שבו לכם פה עד שאלך לשם ואתפלל. **המספר:**

**Evangelist:** Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

והוא לקח אתו את פטרוס ואת שני בני זבדי והחל מתמלא עצב ומועקה. אמר להם: **המספר:**

**Jesus:** Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

נפשי מרה עלי עד מות, השארו פה והיו ערים אתי. **ישוע:**

19 [25] Recitativo [Tenor e Coro]

רצ'יטטיב [טנור ומקהלה] [25] 19

**Tenor:** O Schmerz!  
Hier zittert das gequälte Herz;  
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!

הו כאב!  
כאן רוטט ומתייסר הלב;  
כמה שקועות, כמה חיוורות פניו!  
**מקהלה:** מהי סיבת כל אלו הצרות?

**Coro:** Was ist die Ursach aller solcher Plagen?

**Tenor:** Der Richter führt ihn vor Gericht.  
Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

השופט מביאו אל בית-הדין.  
שם אין נחמה, אף עזרה איננה. **מקהלה:**

**Coro:** Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;

**Tenor:** Er leidet alle Höllenqualen,  
Er soll vor fremden Raub bezahlen.

אה! חטאי המה אותך היכו;  
הוא סובל את כל כאבי-השואל,  
הוא חייב לכפר על פשעי אחרים. **מקהלה:**

<b>Coro:</b>	<b>Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet Was du erduldet.</b>	<b>מקהלה:</b>	<b>אני, אה אדון ישוע, הריני אשם במה שאתה סבלת.</b>
<b>Tenor:</b>	Ach, könnte meine Liebe dir, Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen Vermindern oder helfen tragen, Wie gerne blieb ich hier!	<b>טנור:</b>	אה, אם אהבתי, מושיעי, את רעדך ואת הססנותך תפחית או תעזור לשאתם, בשמחה אשאר אני כאן!
<b>20 [26]</b>	<b><u>Aria [Tenor e Coro]</u></b>	<b>20 [26]</b>	<b><u>אריה [טנור ומקהלה]</u></b>
	Ich will bei meinem Jesu wachen, So schlafen unsre Sünden ein. Meinen Tod Büßet seine Seelennot; Sein Trauren machet mich voll Freuden. Drum muss uns sein verdienstlich Leiden Recht bitter und doch süße sein		אני אשאר ליד ישוע שלי ער, כך יירדמו כל חטאינו. מותי יכפר על נשמתו; צערו ימלאני בשמחה. חייב אותנו לזכות סבלו מאד מר אך כה מתוק הוא.
<b>21 [27]</b>	<b><u>Recitativo [Tenor, Bass]</u></b>	<b>21 [27]</b>	<b><u>רצ'יטטיב [טנור, באס]</u></b>
<b>Evangelist:</b>	Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:	<b>המספר:</b>	אז הלך מעט הלאה, נפל על פניו והתפלל באמרו:
<b>Jesus:</b>	Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willt.	<b>ישוע:</b>	אבי, אם אפשר הדבר, העבר נא ממני את הכוס הזאת, אך לא כרצוני אני, כי אם כרצונך אתה.
<b>22 [28]</b>	<b><u>Recitativo [Bass]</u></b>	<b>22 [28]</b>	<b><u>רצ'יטטיב [באס]</u></b>
	Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder; Dadurch erhebt er mich und alle Von unserm Falle Hinauf zu Gottes Gnade wieder. Er ist bereit, Den Kelch, des Todes Bitterkeit Zu trinken, In welchen Sünden dieser Welt Gegossen sind und hässlich stinken, Weil es dem lieben Gott gefällt.		מושיעי נפל לפני אביו; לכן הקימה נא אותי וכולנו מנפילתנו מעלה אל חסד האל שוב. הוא מוכן, בגביע, את מר-המוות לשתות. לתוכו חטאי העולם ימזגו ובצחנה מכוערת הם לישוע האהוב ינעמו.
<b>23 [29]</b>	<b><u>Aria [Bass]</u></b>	<b>23 [29]</b>	<b><u>אריה [באס]</u></b>
	Gerne will ich mich bequemen, Kreuz und Becher anzunehmen, Trink ich doch dem Heiland nach. Denn sein Mund, Der mit Milch und Honig fließet, Hat den Grund Und des Leidens herbe Schmach Durch den ersten Trunk versüßet.		בשמחה אהיה מרוצה, את הצלב והגביע לשאת, אשתה כפי שמושיעי עשה. כי פיו, חלב ודבש ישפיע, על האדמה ואת חרפת מר-הסבל בהיותו ראשון ללגום ימתיק.
<b>24 [30]</b>	<b><u>Recitativo [Tenor, Bass]</u></b>	<b>24 [30]</b>	<b><u>רצ'יטטיב [טנור, באס]</u></b>
<b>Evangelist:</b>	Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:	<b>המספר:</b>	לאחר מכן בא אל התלמידים ומצאם ישנים. אמר אל פטרוס:
<b>Jesus:</b>	Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir	<b>ישוע:</b>	ובכן לא יכלתם להשאר ערים אתי שעה



wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

**Evangelist:** Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:  
**Jesus:** Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

אחת? היו ערים והתפללו כדי שלא תבוא לידי נסיון. אמנם הרוח חפצה, אך הבשר חלש.

הלך שנית והתפלל באמרו:  
אבי, אם אי אפשר שהכוס תעבור מבלי שאשתה אותה, יהי נא כרצונך.

**המספר:**  
**ישוע:**

25 [31]

**Choral**

**Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn gläuben feste.  
Er hilft aus Not, der fromme Gott,  
Und züchtigt mit Maßen.  
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.**

**כורל**

כרצון אלהי, כן יהי בכל עת,  
רצונו הוא הטוב ביותר;  
הוא יעזור לאלו אשר  
מאמינים בו בבטחה.  
הוא עוזר לנו בדחקנו, אלהים החסיד,  
ומענישנו במידה,  
מי שבאלהים מאמין, ובבטחה עליו סומך,  
הוא לעולם לא ינטשהו.

[31] 25

26 [32]

**Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]**

**Evangelist:** Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

**Jesus:** Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

**Evangelist:** Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Alttesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: »Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!« Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

**Judas:** Gegrüßet seist du, Rabbi!

**Evangelist:** Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus:** Mein Freund, warum bist du kommen?

**Evangelist:** Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

**רצ'יטיב [טנור, באס 1, באס 2]**

הוא חזר ושוב מצא אותם ישנים, כי עיניהם היו כבדות. עוד פעם עזב אותם והלך להתפלל בשלישית באמרו שוב אותן המלים. אחרי כן בא אל התלמידים ואמר להם:

עודכם ישנים ונחים? הנה באה השעה ובן-האדם ימסר לידי אנשים חוטאים. קומו ונלך, הנה מתקרב המסגיר אותי.

[32] 26

**המספר:**

**ישוע:**

**המספר:**

עודנו מדבר והנה בא יהודה, אחד מן השנים-עשר, ואתו המון רב, מאת ראשי הכהנים וזקני העם, בחרבות ובמקלות. המסגיר אותו הקדים לתת סימן באמרו: "מי שאתן לו נשיקה זה הוא; תפשו אותו." מיד נגש אל ישוע ואמר:

שלום, רבי!

ונשק אותו. אמר לו ישוע:

חבר, לשם מה אתה כאן?

אז נגשו אל ישוע, אחזו בו בידיהם ועצרו אותו.

**יהודה:**

**המספר:**

**ישוע:**

**המספר:**

27a [33]

**Aria (Duetto) [Sopran, Alt e Coro]**

So ist mein Jesus nun gefangen.  
**Laßt ihn, haltet, bindet nicht!**  
Mond und Licht  
Ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.  
**Laßt ihn, haltet, bindet nicht!**  
Sie führen ihn, er ist gebunden.

**אריה (דואט) [סופרן, אלט ומקהלה]**

כך ישוע שלי עתה נלקח.  
הניחו לו, עצרו, אל נא תקשרוהו!  
ירח ואור  
כאביו אנא כלו,  
כי ישוע שלי נלקח.  
הניחו לו, עצרו, אל נא תקשרוהו!  
הם לוקחים אותו מכאן, הוא כפות.

[33] 27a



27b	<u>Cori</u>	<u>מקהלה</u>	27ב
	<p>Sind Blitze, sind Donner in Wolken          verschwunden?          Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,          Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle          Mit plötzlicher Wut          Den falschen Verräter, das mörderische Blut!</p>	<p>האם הברק, האם הרעם בעננים נעלמו?          פתח התהום המפחידה, הו שאול,          הנפצו, החרבו, הבלעו, התרסקו          בחמת-זעם פתאומית          הבוגד הכוזב, הדם הרצחני!</p>	
28 [34]	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	[34] 28
<b>Evangelist:</b>	<p>Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,          reckete die Hand aus und schlug des          Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.          Da sprach Jesus zu ihm:</p>	<p>אחד מהאנשים שהיו עם ישוע שלח ידו          ושלף את חרבו, ובהכותו את עבד הכהן          הגדול קצץ את אזנו. אמר אליו ישוע:</p>	<b>המספר:</b>
<b>Jesus:</b>	<p>Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das          Schwert nimmt, der soll durchs Schwert          umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht          könnte meinen Vater bitten, dass er mir          zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie          würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also          gehen.</p>	<p>השב את חרבך אל מקומה, כי כל האוחזים          בחרב, בחרב יאבדו. שמא חושב אתה          שאיני יכול לבקש מאבי ומיד ימציא לי יותר          משנים-עשר לגיונות מלאכים? אבל כיצד          יתקימו דברי הכתובים שכך צריך להיות?</p>	<b>ישוע:</b>
<b>Evangelist:</b>	<p>Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:</p>	<p>אותה שעה אמר ישוע אל ההמון:</p>	<b>המספר:</b>
<b>Jesus:</b>	<p>Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit          Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin          ich doch täglich bei euch gesessen und habe          gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht          gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass          erfüllet würden die Schriften der Propheten.</p>	<p>כמו על רוצח יצאתם בחרבות ובמקלות          לתפוס אותי. הרי יום יום ישבתי במקדש          ולימדתי ולא שלחתם יד לתפוס אותי. אך כל          זה קרה למען יתקימו כתבי הנביאים.</p>	<b>ישוע:</b>
<b>Evangelist:</b>	<p>Da verließen ihn alle Jünger und flohen.</p>	<p>אז עזבוהו כל תלמידיו וברחו.</p>	<b>המספר:</b>
29 [35]	<u>Choral</u>	<u>כורל</u>	[35] 29
	<p>O Mensch, bewein dein Sünde groß,          Darum Christus seins Vaters Schoß          Äußert und kam auf Erden;          Von einer Jungfrau rein und zart          Für uns er hie geboren ward,          Er wollt der Mittler werden.          Den Toten er das Leben gab          Und legt darbei all Krankheit ab,          Bis sich die Zeit herdrange,          Dass er für uns geopfert würd,          Trüg unsrer Sünden schwere Bürd          Wohl an dem Kreuze lange.</p>	<p>הו אדם, בכה על חטאך הגדול,          לכן המשיח את חיק אביו          נטש ובא אל הארץ;          מבתולה טהורה וענוגה          למעננו הוא כאן נולד,          שוקק המתווך להיות.          למתים חיים נתן,          והפיג כל חולי גם,          עד שהשעה הגיעה,          בה למעננו יוקרב,          וישא את הנטל הכבד של חטאנו          עד אלי הצלב.</p>	

## חלק שני

## Zweiter Teil

30 [36]	<u><a href="#">Aria [Alt e Coro]</a></u>	<u><a href="#">אריה [אלט ומקהלה]</a></u>	[36] 30
	<p>Ach! nun ist mein Jesus hin!  <b>Wo ist denn dein Freund hingegangen,  O du Schönste unter den Weibern?</b>  Ist es möglich, kann ich schauen?  <b>Wo hat sich dein Freund hingewandt?</b>  Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  Ach! wo ist mein Jesus hin?  <b>So wollen wir mit dir ihn suchen.</b>  Ach! was soll ich der Seele sagen,  Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  Ach! wo ist mein Jesus hin?</p>	<p>אה! עתה ישוע שלי איננו!  אנה הלך דודך,  היפה בנשים?  האם אפשר, האוכל לראות?  אנה פנה דודך?  אה, טלה שלי במלתעות הנמר!  אה! ישוע שלי אייכה?  ונבקשנו עמך.  אה! איך לנשמתי אשיב,  כאשר אותי תשאל:  אה! ישוע שלי אייכה?</p>	<p>סולו:  מקהלה:  סולו:  מקהלה:  סולו:  מקהלה:  סולו:</p>
31 [37]	<u><a href="#">Recitativo [Tenor]</a></u>	<u><a href="#">רצ'יטיב [טנור]</a></u>	[37] 31
<b>Evangelist:</b>	<p>Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.</p>	<p>האנשים אשר עצרו את ישוע הוליכוהו אל קיפא הכהן הגדול ושם נקהלו הסופרים והזקנים. פטרוס הלך אחריו במרחק מה וכשהגיע לחצר הכהן הגדול נכנס פנימה וישב עם המשרתים לראות מה יהיה הסוף. אז חיפשו ראשי הכהנים וכל הסנהדרין עדות שקר על ישוע כדי להמית אותו, אך לא מצאו.</p>	<b>המספר:</b>
32 [38]	<u><a href="#">Choral</a></u>	<u><a href="#">כורל</a></u>	[38] 32
	<p><b>Mir hat die Welt trüglich gericht'  Mit Lügen und mit falschem G'dicht,  Viel Netz und heimlich Stricke.  Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,  B'hüt mich für falschen Tücken!</b></p>	<p>אותי שפט העולם במרמה  בעדויות כזב ועובדות בדויות,  ברשת ובמלכודת סתרים.  אדון, המשך נא להשגיח עלי מזו הסכנה,  שמור נא עלי ממעשי-זדון ערמומיים!</p>	
33 [39]	<u><a href="#">Recitativo [Tenor I, Alt, Tenor II, Bass]</a></u>	<u><a href="#">רצ'יטיב [טנור 1, אלט, טנור 2, באס]</a></u>	[39] 33
<b>Evangelist:</b>	<p>Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:</p>	<p>אך לא מצאו, אף שבאו לשם עדי שקר רבים. אחרי כן נגשו שני עדי שקר ואמרו:</p>	<b>המספר:</b>
<b>Zeugen:</b>	<p>Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abrechen und in dreien Tagen denselben bauen.</p>	<p>זה אמר, 'אני יכול להרוס את היכל האלהים ובשלושה ימים לבנות אותו!'</p>	<b>העדים:</b>
<b>Evangelist:</b>	<p>Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:</p>	<p>קם הכהן הגדול ושאל אותו:</p>	<b>המספר:</b>
<b>Hohepriester:</b>	<p>Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen?</p>	<p>אינך משיב דבר על מה שאלה מעידים נגדך?</p>	<b>הכהן הגדול:</b>
<b>Evangelist:</b>	<p>Aber Jesus schwieg stille.</p>	<p>אולם ישוע שתק.</p>	<b>המספר:</b>
34 [40]	<u><a href="#">Recitativo [Tenor]</a></u>	<u><a href="#">רצ'יטיב [טנור]</a></u>	[40] 34
	<p>Mein Jesus schweigt</p>	<p>ישוע שלי שותק</p>	

Zu falschen Lügen stille,  
Um uns damit zu zeigen,  
Dass sein Erbarmens voller Wille  
Vor uns zum Leiden sei geneigt,  
Und dass wir in dergleichen Pein  
Ihm sollen ähnlich sein  
Und in Verfolgung stille schweigen.

כנגד דברי-הכזב מחריש,  
לנו בזאת להראות,  
שמלא רחמים רצונו  
למעננו סבלו יישא,  
ושאנו בעתות ייסורים  
עלינו כמותו לנהוג  
ובעקבותיו להחריש.

35 [41]	<a href="#">Aria [Tenor]</a>	<a href="#">אריה [טנור]</a>	[41] 35
<p>Geduld! Wenn mich falsche Zungen stechen. Leid ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.</p>	<p>סבלנות! כאשר אותי עדי השקר ידקרו. אבוי לי בנגוד לאשמתי חרפה וכלימה, אי, לו ירצה אלי האהוב את טוהר-לבי במ יינקום.</p>		
36a [42]	<a href="#">Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]</a>	<a href="#">רצ'יטיב [טנור, באס 1, באס 2]</a>	[42] 36א
<b>Evangelist:</b>	Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:	אמר אליו הכהן הגדול:	<b>המספר:</b>
<b>Hoherpriester:</b>	Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?	אני משביע אותך באלהים חיים שתאמר לנו אם אתה המשיח בן-האלהים?	<b>הכהן הגדול:</b>
<b>Evangelist:</b>	Jesus sprach zu ihm:	השיב לו ישוע:	<b>המספר:</b>
<b>Jesus:</b>	Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.	אתה אמרת, אך אני אומר לכם, מעתה תראו את בן-האדם יושב לימין הגבורה ובא עם ענני השמיים.	<b>ישוע:</b>
<b>Evangelist:</b>	Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:	מיד קרע הכהן הגדול את בגדיו ואמר:	<b>המספר:</b>
<b>Hoherpriester:</b>	Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?	מגדף הוא. מה לנו עוד צורך בעדים? הנה כעת שמעתם את הגדוף. מה דעתכם?	<b>הכהן הגדול:</b>
<b>Evangelist:</b>	Sie antworteten und sprachen:	השיבו:	<b>המספר:</b>
36b	<a href="#">Cori</a>	<a href="#">מקהלה</a>	36ב
Er ist des Todes schuldig!	בן מות הוא!		
36c [43]	<a href="#">Recitativo [Tenor]</a>	<a href="#">רצ'יטיב [טנור]</a>	[43] 36ג
<b>Evangelist:</b>	Da speieten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:	אז ירקו בפניו והכוהו באגרוף; גם סטרו לו ואמרו:	<b>המספר:</b>
36d	<a href="#">Cori</a>	<a href="#">מקהלה</a>	36ד
Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?	נבא לנו, המשיח, מיהו המכה אותך?		
37 [44]	<a href="#">Choral</a>	<a href="#">כורל</a>	[44] 37
<p>Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'?</p>	<p>מיהו שבך כה פגע, מושיעי, ובייסוריך כה ברשעות העליבך?</p>		

**Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.**

הרי אתה אינך חוטא  
כמונו וכבנינו;  
על עוולות אינך יודע דבר.

<b>38a [45]</b>	<b><u>Recitativo [Tenor, Sopran, Bass]</u></b>	<b><u>רצ'יטטיב [טנור, סופרן, באס]</u></b>	<b>38א [45]</b>
<b>Evangelist:</b>	Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:	אותה שעה ישב פטרוס מחוץ לבית, בחצר. נגשה אליו שפחה אחת ואמרה:	<b>המספר:</b>
<b>Magd:</b>	Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.	גם אתה היית עם ישוע הגלילי.	<b>שפחה א':</b>
<b>Evangelist:</b>	Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:	אך הוא הכחיש הכל באמרו:	<b>המספר:</b>
<b>Petrus:</b>	Ich weiß nicht, was du sagest.	אינני יודע מה את אומרת.	<b>פטרוס:</b>
<b>Evangelist:</b>	Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:	כשיצא אל מבוא החצר ראתה אותו אחרת ואמרה לנמצאים שם:	<b>המספר:</b>
<b>Magd:</b>	Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.	זה היה עם ישוע מנצרת.	<b>שפחה ב':</b>
<b>Evangelist:</b>	Und er leugnete abermal und schwur dazu:	שוב הכחיש בשבועה ואמר:	<b>המספר:</b>
<b>Petrus:</b>	Ich kenne des Menschen nicht.	אינני מכיר את האיש.	<b>פטרוס:</b>
<b>Evangelist:</b>	Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:	לאחר שעה קלה נגשו העומדים שם ואמרו אל פטרוס:	<b>המספר:</b>

<b>38b</b>	<b><u>Coro</u></b>	<b><u>מקהלה</u></b>	<b>38ב</b>
	Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.	באמת גם אתה מהם, כי המבטא שלך מגלה אותך.	

<b>38c [46]</b>	<b><u>Recitativo [Tenor, Bass]</u></b>	<b><u>רצ'יטטיב [טנור, באס]</u></b>	<b>38ג [46]</b>
<b>Evangelist:</b>	Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:	אז החל לקלל ולהשבע:	<b>המספר:</b>
<b>Petrus:</b>	Ich kenne des Menschen nicht.	אינני מכיר את האיש.	<b>פטרוס:</b>
<b>Evangelist:</b>	Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.	ומיד קרא התרנגול. נזכר פטרוס בדבר שאמר לו ישוע – "בטרם יקרא התרנגול, שלוש פעמים תתכחש לי". יצא החוצה ובכה בכי מר.	<b>המספר:</b>

<b>39 [47]</b>	<b><u>Aria [Alt]</u></b>	<b><u>אריה [אלט]</u></b>	<b>39 [47]</b>
	Erbarme dich, Mein Gott, um meiner Zähren willen! Schaue hier, Herz und Auge weint vor dir Bitterlich.	רחם עלי, אלהי, את דמעותיי נא קבל! הביטה בי, לבי ועיניי יכמהו אליך במר בכיי.	

<b>40 [48]</b>	<b><u>Choral</u></b>	<b><u>כורל</u></b>	<b>40 [48]</b>
	<b>Bin ich gleich von dir gewichen, Stell ich mich doch wieder ein; Hat uns doch dein Sohn verglichen Durch sein' Angst und Todespein. Ich verleugne nicht die Schuld; Aber deine Gnad und Huld Ist viel größer als die Sünde, Die ich stets in mir befinde.</b>	<b>אם מפניך חמקתי, אשובה נא ואתייצב; בעדי בנך כיפר, בסבל ובחרדת-המוות. אני מודה באשמתי; אך אצפה לחסדך ולרחמיך, הגדולים מכל חטא, בו אני תמיד שרוי.</b>	

41a [49]	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	<b>[49] 41</b>
<b>Evangelist:</b>	Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:	עם בוקר נועצו כל ראשי הכהנים וזקני העם על ישוע כדי להמית אותו. הם קשרו אותו, הוליכוהו משם ומסרוהו לפילטוס הנציב. יהודה שהסגירו, כשראה שהרשיעו אותו, התחרט והחזיר לראשי הכהנים ולזקנים את שלושים שקלי הכסף באמרו:	<b>המספר:</b>
<b>Judas:</b>	Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.	חטאתי, כי דם נקי הסגרת.	<b>יהודה:</b>
<b>Evangelist:</b>	Sie sprachen:	אך הם אמרו:	<b>המספר:</b>
41b	<u>Cori</u>	<u>מקהלה</u>	<b>ב41</b>
	Was gehet uns das an? Da siehe du zu!	מה אכפת לנו? זה עניינך שלך!	<b>העם:</b>
41c [50]	<u>Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס 1, באס 2]</u>	<b>[50] ג41</b>
<b>Evangelist:</b>	Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:	הוא השליך את הכסף לתוך בית אוצר המקדש, הלך משם ותלה את עצמו. לקחו ראשי הכהנים את הכסף ואמרו:	<b>המספר:</b>
<b>Hohepriester:</b>	Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.	אסור להכניס את הכסף לאוצר המקדש, כי מחיר דמים הוא.	<b>כהנים:</b>
42 [51]	<u>Aria [Bass]</u>	<u>אריה [באס]</u>	<b>[51] 42</b>
	Gebt mir meinen Jesum wieder! Seht, das Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der verlorne Sohn Zu den Füßen nieder!	השיבו אלי את ישוע שלי! ראו, את הכסף, את דמי-הדם, בזעם על הבן האובד השליך לרגליכם!	
43 [52]	<u>Recitativo [Tenor, Bass I, Bass II]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס 1, באס 2]</u>	<b>[52] 43</b>
<b>Evangelist:</b>	Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: »Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.« Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:	התיעצו וקנו בו את שדה היוצר לקבורת הזרים. על כן נקרא השדה ההוא "שדה הדם" עד היום הזה. אז נתקיים מה שנאמר בפי ירמיהו הנביא: "ויקחו שלושים הכסף, אדר היקר אשר יקר מעל בני ישראל, ויתנו אותם בעד שדה היוצר כאשר ציווני ה'. ישוע עמד לפני הנציב. שאל אותו הנציב:	<b>המספר:</b>
<b>Pilatus:</b>	Bist du der Jüden König?	אתה מלך היהודים?	<b>פילטוס:</b>
<b>Evangelist:</b>	Jesus aber sprach zu ihm:	השיב ישוע:	<b>המספר:</b>
<b>Jesus:</b>	Du sagest's.	אתה אומר.	<b>ישוע:</b>
<b>Evangelist:</b>	Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach	ולא ענה דבר כאשר האשימוהו ראשי הכהנים והזקנים. אמר אליו פילטוס:	<b>המספר:</b>

Pilatus zu ihm:

**Pilatus:** Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?  
**Evangelist:** Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

אינך שומע כמה הם מעידים נגדך?  
 אך הוא לא השיב לו גם לא על טענה אחת, לתמהונו הרב של הנציב.

**פילטוס:**  
**המספר:**

44 [53]

**Choral**

**כורל**

[53] 44

**Befiehl du deine Wege  
 Und was dein Herze kränkt  
 Der allertreusten Pflege  
 Des, der den Himmel lenkt.  
 Der Wolken, Luft und Winden  
 Gibt Wege, Lauf und Bahn,  
 Der wird auch Wege finden,  
 Da dein Fuß gehen kann.**

נשבח את דרכיך  
 ואת צער לבך  
 המסור שבמטפלים  
 זה, שאת השמיים מנחה.  
 זה שלעננים, לאוויר ורוח  
 מתווה דרכים, נתיבים ומסלולים,  
 הוא ימצא גם דרכים,  
 בהן רגלינו ללכת תוכלנה.

45a [54]

**Recitativo [Tenor, Bass, Sopran, e Cori]**

**רצ'יטטיב [טנור, באס, סופרן ומקהלה]**

[54] 45

**Evangelist:** Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

בחג היה הנציב נוהג לשחרר לעם אסיר אחד על-פי בחירתם. אותה עת היה להם אסיר מפורסם, ישוע בר-אבא שמו. לכן כאשר נקהלו שאל אותם פילטוס:

**המספר:**

**Pilatus:** Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

את מי אתם רוצים שאשחרר לכם, את ישוע בר-אבא או את ישוע הנקרא משיח?

**פילטוס:**

**Evangelist:** Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

כי ידע שמקנאה מסרו אותו. כאשר ישב על כס המשפט שלחה אליו אשתו לאמר:

**המספר:**

**Pilati Weib:** Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

אל יהיה לך דבר עם אותו צדיק, כי רבות סבלתי היום בחלום בגללו.

**אשת פילטוס:**

**Evangelist:** Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

ואולם ראשי הכהנים והזקנים שכנעו את המון העם לבקש את בר-אבא ולהכחיד את ישוע. פנה אליהם הנציב ושאל:

**המספר:**

**Pilatus:** Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

את מי משניהם תרצו שאשחרר לכם?

**פילטוס:**

**Evangelist:** Sie sprachen:

אמרו:

**המספר:**

**Chor:** Barrabam!

את בר-אבא.

**העם:**

**Evangelist:** Pilatus sprach zu ihnen:

שאל אותם פילטוס:

**המספר:**

**Pilatus:** Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

אם כן מה אעשה לישוע הנקרא משיח?

**פילטוס:**

**Evangelist:** Sie sprachen alle:

אמרו כולם:

**המספר:**

45b

**Cori**

**מקהלה**

45b

Laß ihn kreuzigen!

שיצלב!

**העם:**



46 [55]	<b><u>Choral</u></b>	<b>כורל</b>	<b>[55] 46</b>
	Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! Der gute Hirte leidet für die Schafe, Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte, Für seine Knechte.	כה מופלא במוזרותו הוא העונש הזה! הרועה הטוב סובל למען צאנו, על האשם משלם האדון, הצדיק, בעבור משרתיו.	
47 [56]	<b><u>Recitativo [Tenor, Bass]</u></b>	<b>רצ'יטיב [טנור, באס]</b>	<b>[56] 47</b>
<b>Evangelist:</b>	Der Landpfleger sagte:	שאל:	<b>המספר:</b>
<b>Pilatus:</b>	Was hat er denn Übels getan?	אבל מה רעה עשה?	<b>פילטוס:</b>
48 [57]	<b><u>Recitativo [Sopran]</u></b>	<b>רצ'יטיב [סופרן]</b>	<b>[57] 48</b>
	Er hat uns allen wohlgetan, Den Blinden gab er das Gesicht, Die Lahmen macht er gehend, Er sagt uns seines Vaters Wort, Er trieb die Teufel fort, Betrübte hat er aufgerichtet', Er nahm die Sünder auf und an. Sonst hat mein Jesus nichts getan.	הוא לכולנו טוב עשה, לעיור נתן הוא לראות, לפיסח איפשר ללכת, הוא סיפר לנו את דבר אביו, הוא סילק את השדים, את הנכאים רומם, את החוטאים קיבל. פרט לכך ישוע שלי לא עשה דבר.	
49 [58]	<b><u>Aria [Sopran]</u></b>	<b>אריה [סופרן]</b>	<b>[58] 49</b>
	Aus Liebe, Aus Liebe will mein Heiland sterben, Von einer Sünde weiß er nichts. Dass das ewige Verderben Und die Strafe des Gerichts Nicht auf meiner Seele bliebe.	מאהבה, מאהבה מושיעי ימות, - על חטאים אינו יודע דבר. - כך שלעולם חורבן ועונשו של בית-הדין לא על נשמתי יוטלו.	
50a [59]	<b><u>Recitativo [Tenor]</u></b>	<b>רצ'יטיב [טנור]</b>	<b>[59] א 50</b>
<b>Evangelist:</b>	Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:	אך הם צעקו ביתר שאת:	<b>המספר:</b>
50b	<b><u>Cori</u></b>	<b>מקהלה</b>	<b>ב 50</b>
	Laß ihn kreuzigen!	שיצלב!	<b>העם:</b>
50c	<b><u>Recitativo [Tenor, Bass]</u></b>	<b>רצ'יטיב [טנור, באס]</b>	<b>ג 50</b>
<b>Evangelist:</b>	Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:	כשראה פילטוס כי אינו מועיל דבר ומה גם שמתרגשת מהומה, לקח מים ורחץ את ידיו לפני ההמון באמרו:	<b>המספר:</b>
<b>Pilatus:</b>	Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.	נקי אנכי מדמו של זה, זהו עניינכם!	<b>פילטוס:</b>
<b>Evangelist:</b>	Da antwortete das ganze Volk und sprach:	ענו ואמרו כל העם:	<b>המספר:</b>
50d	<b><u>Cori</u></b>	<b>מקהלה</b>	<b>ד 50</b>
	Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.	דמו עלינו ועל בנינו.	<b>העם:</b>
50e	<b><u>Recitativo [Tenor]</u></b>	<b>רצ'יטיב [טנור]</b>	<b>ה 50</b>



<b>Evangelist:</b>	Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.	אז שחרר להם את בר-אבא, ואת ישוע הלקה ומסר לצליבה.	<b>המספר:</b>
51 [60]	<b><u>Recitativo [Alt]</u></b>	<b><u>רציטיב [אלט]</u></b>	<b>[60] 51</b>
	Erbarm es Gott! Hier steht der Heiland angebunden. O Geißelung, o Schläg, o Wunden! Ihr Henker, haltet ein! Erweicht euch Der Seelen Schmerz, Der Anblick solches Jammers nicht? Ach ja! ihr habt ein Herz, Das muss der Martersäule gleich Und noch viel härter sein. Erbarmt euch, haltet ein!	רחם נא אלהי! כאן עומד המושיע כבול. הו מלקות, הו מכות, הו פצעים! אתם התליינים, עצרו! האינכם מתרככים ממכאובי נשמתי, למראה ייסורים כאלו? אה כן! יש לכם לב, החייב להיות כעמוד-העינויים ואף קשוח יותר. רחמו נא, עצרו!	
52 [61]	<b><u>Aria [Alt]</u></b>	<b><u>אריה [אלט]</u></b>	<b>[61] 52</b>
	Können Tränen meiner Wangen Nichts erlangen, O, so nehmt mein Herz hinein! Aber lasst es bei den Fluten, Wenn die Wunden milde bluten, Auch die Opferschale sein!	ככל שתרבנה דמעות לחיי דבר לא תשגנה, או, קבל נא את לבי פנימה! אולם תנה נא לו ליגור, עד אשר מפצעי ישכך הדם, זו תהא פנכת-מנחתי אליך!	
53a [62]	<b><u>Recitativo [Tenor]</u></b>	<b><u>רציטיב [טנור]</u></b>	<b>[62] 53</b>
<b>Evangelist:</b>	Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammleten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:	לקחו חיילי הנציב את ישוע לבית הממשל והקהילו עליו את כל הגדוד. הפשיטוהו והעטו עליו מעיל שני. ולאחר ששרגו עטרת קוצים שמו אותה על ראשו, נתנו קנה ביד ימינו וכרעו לפניו כשהם מתלוצצים בו ואומרים:	<b>המספר:</b>
53b	<b><u>Cori</u></b>	<b><u>מקהלה</u></b>	<b>53</b>
	Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!	שלום לך, מלך היהודים!	
53c	<b><u>Recitativo [Tenor]</u></b>	<b><u>רציטיב [טנור]</u></b>	<b>53</b>
<b>Evangelist:</b>	Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.	הם ירקו בו, לקחו את הקנה והכוהו על ראשו.	<b>המספר:</b>
54 [63]	<b><u>Choral</u></b>	<b><u>כורל</u></b>	<b>[63] 54</b>
	<b>O Haupt voll Blut und Wunden, Voll Schmerz und voller Hohn, O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer Dornenkron, O Haupt, sonst schön gezieret</b>	<b>הו ראש מלא בדם ופצעים, מלא כאבים ומלא בזים, הו ראש, עטור בלעג עם כתר קוצים, הו ראש, שפעם זהר בהדרו</b>	

Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüßet seist du mir!

בהוד ובתפארת גדולים,  
עתה אבל חרפה גדולה,  
יהולל על ידי!

Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgerichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erleichtet!  
Wer hat dein Augenlicht,  
Dem sonst kein Licht nicht gleicht,  
So schändlich zugericht'?

פנים אציליות,  
שבאחת שקעו והתכווצו  
הגדול בכוחות העולם,  
איכה שופדת;  
איכה החוורת!  
מיהו זה שאת אור-עיניך,  
אליו שום אור אחר לא ישווה,  
ללא בושה כיבה?

55 [64]

Recitativo [Tenor]

רצ'יטטיב [טנור]

[64] 55

Evangelist:

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

ולאחר שהתלוצצו בו הסירו את המעיל, הלבשוהו את בגדיו והובילוהו להצלב. בצאתם מצאו איש מארץ קירניה, שמעון שמו, והכריחו אותו לשאת את צלבו.

המספר:

56 [65]

Recitativo [Bass]

רצ'יטטיב [באס]

[65] 56

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut  
Zum Kreuz gezwungen sein;  
Je mehr es unsrer Seele gut,  
Je herber geht es ein.

כך בשמחה בשרנו ודמנו  
את הצלב נאלץ לשאת;  
ככל שזה לנשמותנו טוב,  
כך מר יותר לו.

57 [66]

Aria [Bass]

אריה [באס]

[66] 57

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her!  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
So hilfst du mir es selber tragen.

בוא, צלב מתוק, כך אומר,  
ישוע שלי, תנהו תמיד לי!  
גם אם סאת-סבלי תכבד,  
כך תעזור לי אותו לשאת.

58a [67]

Recitativo [Tenor]

רצ'יטטיב [טנור]

[67] א 58

Evangelist:

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: »Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.« Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: »Dies ist Jesus, der Jüden König.« Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn

הם באו אל מקום הנקרא גולגולתא, כלומר מקום הגולגולת. ונתנו לו לשתות יין מהול במרורת צמח הראש. הוא טעם, אך לא רצה לשתות. אחרי שצלבו אותו חלקו את בגדיו בהפילם גורל, לקיים דבר הכתוב מפי הנביא: "חלקו בגדי להם, ועל לבושי יפילו גורל". וישבו לשמור עליו שם. מעל לראשו שמו את כתב אשמתו: "זה הוא ישוע מלך היהודים". אותה שעה נצלבו אתו שני רוצחים, אחד מימינו ואחד משמאלו. והעוברים שם גדפו אותו, הניעו ראשם ואמרו:

המספר:

und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58b	<u>Cori</u>	<u>מקהלה</u>	58ב
	Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!	ההורס את בית המקדש ובונה אותו בשלושה ימים! הושע את עצמך, אם בן-האלהים אתה, ורד מן הצלב!	
58c	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	58ג
<b>Evangelist:</b>	Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:	כך גם התלוצצו ראשי הכהנים עם הסופרים והזקנים באמרם:	<b>המספר:</b>
58d	<u>Cori</u>	<u>מקהלה</u>	58ד
	Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.	אחרים הושיע; את עצמו אינו יכול להושיע?! מלך ישראל הוא! שירד עכשו מן הצלב ונאמין בו! בטח באלהים, עתה יפלוטו אם חפץ בו, כי אמר 'בן אלהים אני'.	
58e [68]	<u>Recitativo [Tenor]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור]</u>	58ה [68]
<b>Evangelist:</b>	Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.	כך חרפוהו גם הרוצחים שנצלבו אתו.	<b>המספר:</b>
59 [69]	<u>Recitativo [Alt]</u>	<u>רצ'יטיב [אלט]</u>	59 [69]
	Ach Golgatha, unselges Golgatha! Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben Der Segen und das Heil der Welt Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt. Der Schöpfer Himmels und der Erden Soll Erd und Luft entzogen werden. Die Unschuld muss hier schuldig sterben, Das gehet meiner Seele nah; Ach Golgatha, unselges Golgatha!	אה גולגולתא, מרת-גורל גולגולתא! האדון המפואר חייב לעבור כאן מוות משפיל, ברכת וישועת העולם כמו קללה על הצלב תלויה. בורא השמיים והארץ חייב את הארץ והאוויר ליצור. התמים חייב כאן כאשם למות. יעזוב את נשמתו בקרוב; אה גולגולתא, מרת-גורל גולגולתא!	
60 [70]	<u>Aria [Alt e Coro]</u>	<u>אריה [אלט ומקהלה]</u>	60 [70]
	Sehet, Jesus hat die Hand, Uns zu fassen, ausgespannt, Kommt! - <b>Wohin?</b> - in Jesu Armen Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen, Suchet! - <b>Wo?</b> - in Jesu Armen. Lebet, sterbet, ruhet hier, Ihr verlass'nen Küchlein ihr, Bleibet - <b>Wo?</b> - in Jesu Armen.	הביטו, ישוע את ידו, מושיט לאחזנו, בואו! - <b>לאן?</b> - לזרועות ישוע בקשו גאולה, קבלו רחמים, חפשו! - <b>היכן?</b> בזרועות ישוע, חיו, מותו, נוחו כאן, אתם אפרוחים נטושים, השארו - <b>היכן?</b> - בזרועות ישוע.	
61a [71]	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	61א [71]
<b>Evangelist:</b>	Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der	משעה שתיים-עשרה בצהריים השתרר חשך על כל הארץ עד השעה שלוש. ובערך	<b>המספר:</b>

neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Eli, Eli, lama asabthani?

**Jesus:**

**Evangelist:**

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

בשעה שלוש צעק ישוע בקול גדול:

אלי, אלי, למה עזבתני?

כלומר, "אלי, אלי, למה עזבתני?" כמה מן העומדים שם שמעו זאת ואמרו:

**ישוע:**

**המספר:**

61b

**Coro**

**מקהלה**

61b

Der rufet dem Elias!

לאליהו הוא קורא.

61c

**Recitativo [Tenor]**

**רציטטיב [טנור]**

61c

**Evangelist:**

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

מיד רץ אחד מהם, לקח ספוג ומלא אותו חומץ, הצמיד אותו אל קנה והגיש לו לשתות. אך יתר האנשים אמרו:

**המספר:**

61d

**Coro**

**מקהלה**

61d

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

הבה נראה אם יבוא אליהו להציל אותו.

61e

**Recitativo [Tenor]**

**רציטטיב [טנור]**

61e

**Evangelist:**

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

ישוע צעק שוב בקול גדול ונפח את רוחו.

**המספר:**

62 [72]

**Choral**

**כורל**

62 [72]

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheide nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du denn herfür!  
Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein!

כאשר בסופי עלי להפרד,  
אל נא תפרד ממני,  
כאשר עלי את המוות לשאת,  
אז עמוד נא לצדי!  
כאשר תמלא חרדה  
את לבי,  
הסר ממני את הפחד  
בכח פחדך וכאברך!

63a [73]

**Recitativo [Tenor]**

**רציטטיב [טנור]**

63a [73]

**Evangelist:**

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

והנה נקרעה פרוכת המקדש לשתיים, מלמעלה עד למטה; הארץ רעדה, הסלעים נבקעו, הקברים נפתחו וגופות רבות של קדושים ישני עפר נעורו. הם יצאו מן הקברים אחרי שהוא קם, נכנסו לעיר הקודש ונראו לרבים. שר המאה והאנשים אשר אתו, השומרים את ישוע, כראותם את רעידת האדמה ואת כל הנעשה, נתמלאו פחד רב ואמרו:

**המספר:**

63b

**Cori**

**מקהלה**

63b

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

באמת בן-אלהים היה זה!

63c

**Recitativo [Tenor]**

**רציטטיב [טנור]**

63c

**Evangelist:** Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

64 [74]

**Recitativo [Bass]**

Am Abend, da es kühle war,  
Ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder  
Und trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit! O Abendstunde!  
Der Friedensschluss ist nun mit Gott gemacht,  
Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kömmt zur Ruh,  
Ach! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,  
O heilsames, o köstlichs Angedenken!

65 [75]

**Aria [Bass]**

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, lass Jesum ein!

66a [76]

**Recitativo [Tenor]**

**Evangelist:** Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

66b

**Cori**

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag,

גם נשים רבות שהלכו אחרי ישוע מן הגליל ושרתו אותו היו שם והתבוננו מרחוק. ביניהן היו מרים המגדלית, מרים אם יעקב ויוסף, ואמם של בני זבדי. לעת ערב בא איש עשיר תושב רמתיים, יוסף שמו, שגם הוא נעשה לתלמיד של ישוע. הוא בא אל פילטוס ובקש את גופת ישוע. אז צווה פילטוס למסור אותה.

**המספר:**

[74] 64

**רצ'יטיב [באס]**

בערב, כאשר נעשה קריר,  
נפילתו של אדם היתה ברורה;  
בערב התגבר המושיע עליה.  
בערב שבה היונה  
נושאת ענף זית בפיה.  
הו זמן יקר! הו עת ערב!  
עשיית-שלום עם אלהים הושלמה,  
סגת ישוע על הצלב הסתיימה,  
גופו הגיע למנוחה,  
הו, נפש אהובה, בקשי,  
לכי, כי תנוח גופת ישוע עמך,  
הו ישועה, הו זכרון נהדר!

[75] 65

**אריה [באס]**

אנא, לבי, הטהר,  
אני את ישוע בעצמי אקבור.  
כי הוא בי מעתה  
לנצח נצחים  
מנוחה מתוקה ימצא.  
עולם, צא החוצה, תן לישוע להכנס.

[76] 66a

**רצ'יטיב [טנור]**

יוסף לקח את הגופה, עטף אותה בסדין נקי והניח אותה בקברו החדש אשר חצב בסלע. לאחר שגלל אבן גדולה על פתח הקבר הלך לדרכו. ומרים המגדלית ומרים האחרת היו שם, יושבות מול הקבר. למחרת ערב השבת נקהלו ראשי הכהנים והפרושים אל פילטוס. אמרו לו:

**המספר:**

ב66

**מקהלה**

אדוננו, נזכרנו כי בעת שהיה חי אמר המתעה ההוא, 'אחרי שלושה ימים קום אקום.' לכן צוה נא שישמר הקבר עד היום השלישי, שמא יבואו תלמידיו ויגנבו אותו.

auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

לאחר מכן יאמרו לעם 'הוא קם מן המתים', ותהיה התרמית האחרונה גרועה מן הראשונה.

66c	<u>Recitativo [Tenor, Bass]</u>	<u>רצ'יטיב [טנור, באס]</u>	66g
<b>Evangelist:</b>	Pilatus sprach zu ihnen:	אמר אליהם פילטוס:	<b>המספר:</b>
<b>Pilatus:</b>	Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!	הנה לכם משמר, לכו ושמרו כמו שאתם יודעים.	<b>פילטוס:</b>
<b>Evangelist:</b>	Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.	הם הלכו והבטיחו את הקבר בכך ששמו חותם על האבן והציבו משמר.	<b>המספר:</b>
67 [77]	<u>Recitativo [Bass, Tenor, Alt, Sopran e Coro]</u>	<u>רצ'יטיב [באס, טנור, אלט, סופרן ומקהלה]</u>	[77] 67
<b>Bass:</b>	Nun ist der Herr zur Ruh gebracht. <b>Mein Jesu, gute Nacht!</b>	עתה האדון בשלווה נח. <b>ישוע שלי, לילה טוב!</b>	<b>באס:</b>
<b>Tenor:</b>	Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht. <b>Mein Jesu, gute Nacht!</b>	תם העמל, שחטאינו גרמוהו. <b>ישוע שלי, לילה טוב!</b>	<b>מקהלה:</b>
<b>Alt:</b>	O selige Gebeine, Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine, Dass euch mein Fall in solche Not gebracht! <b>Mein Jesu, gute Nacht!</b>	הו עצמות קדושות, ראו, איך בייסורים ובחרטה אבכה, על שכשלוני הביאך לכזו מצוקה! <b>ישוע שלי, לילה טוב!</b>	<b>טנור:</b> <b>מקהלה:</b> <b>אלט:</b>
<b>Sopran:</b>	Habt lebenslang Vor euer Leiden tausend Dank, Dass ihr mein Seelenheil so wert geacht'. <b>Mein Jesu, gute Nacht!</b>	כל עוד אחייה, עבור סבלך אלפי תודות קבל, על שאת נשמתי הושעת. <b>ישוע שלי, לילה טוב!</b>	<b>מקהלה:</b> <b>סופרן:</b>
68 [78]	<u>Coro</u>	<u>מקהלה</u>	[78] 68
Wir setzen uns mit Tränen nieder Und rufen dir im Grabe zu: Ruhe sanfte, sanfte ruh! Ruht, ihr ausgesognen Glieder! Euer Grab und Leichenstein Soll dem ängstlichen Gewissen Ein bequemes Ruhekissen Und der Seelen Ruhstatt sein. Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.	שם ישבנו גם בכינו וקראנו אל קברך: נוח בשלווה, בשלווה נוח! נוחו, אברייך הלאים! קברך ומצבתך יהיו למצפון מיוסר למצע נוח ולנשמה מקום מנוחתה. בשביעות-רצון עילאית אז אעצום את עיני.		

**Hebrew Translation: Aryeh Oron (June-July 2004; March 2016)**

Bach Cantatas Website: <http://www.bach-cantatas.com>

The New Testament text is taken from the Hebrew New Teastament, 1976 (The Bible Society in Israel, Revised edition 1995) ©

Movemernt numbers are according to the new complete edition of J.S. Bach's works (NBA). The numbers in square brackets are according to the first complete edition of J.S. Bach's works [BGA]

**תרגם לעברית: אריה אורון (יוני-יולי 2004, מרץ 2016)**

אתר הקנטטות של באך: <http://www.bach-cantatas.com>

הטקסט מהברית החדשה לקוח מ-'הבשורה על-פי מתי' מתוך ספר הברית החדשה, תרגום חדש 1976 (החברה לכתבי הקודש, מהדורה מתוקנת 1995) ©

מספרי הקטעים הם ע"פ הוצאה החדשה של כתבי י.ס. באך (NBA). המספרים בסוגריים מרובעים הם ע"פ הוצאה הישנה של כתבי י.ס. באך [BGA]